

N° 3351.

ALLEMAGNE ET BELGIQUE

Convention sur l'assurance contre les accidents du travail dans les entreprises agricoles exploitant des terrains de part et d'autre de la frontière. Signée à Bruxelles, le 16 juillet 1931.

GERMANY AND BELGIUM

Convention respecting Accident Insurance in Agricultural Undertakings operating on Both Sides of the Frontier. Signed at Brussels, July 16, 1931.

TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

N^o 3351. — BELGISCH-DEUTSCHES ABKOMMEN¹ ÜBER UNFALLVERSICHERUNG IN ÜBERGREIFENDEN LANDWIRTSCHAFTLICHEN BETRIEBEN. GEZEICHNET IN BRÜSSEL, AM 16. JULI 1931.

German and French official texts communicated by the Belgian Minister for Foreign Affairs. The registration of this Convention took place February 17, 1934.

SEINE MAJESTÄT DER KÖNIG DER BELGIER

und

SEINE EXCELLENZ DER DEUTSCHE REICHSPRÄSIDENT,

Sind übereingekommen, das belgisch-deutsche Abkommen² über Unfallversicherung vom 6. Juli 1912 durch Bestimmungen für übergreifende landwirtschaftliche Betriebe zu ergänzen und haben zu diesem Zwecke zu ihren Bevollmächtigten ernannt :

SEINE MAJESTÄT DER KÖNIG DER BELGIER :

Seine Excellenz Herrn HYMANS, Staatsminister, Seinen Minister der Auswärtigen Angelegenheiten,

SEINE EXCELLENZ DER DEUTSCHE REICHSPRÄSIDENT :

Seine Excellenz Herrn Graf Hugo LERCHENFELD AUF KÖFERING UND SCHÖNBERG, Ausserordentlichen Gesandten und Bevollmächtigten Minister des deutschen Reichs,

Die, nach gegenseitiger Mitteilung ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten, folgendes vereinbart haben :

Artikel 1.

Das Abkommen zwischen Belgien und dem Deutschen Reich über Unfallversicherung vom 6. Juli 1912 wird wie folgt geändert und ergänzt :

1. Im Artikel 1 und im Artikel 6 wird die Ziffer 4 durch die Ziffer 5 a) ersetzt ;
2. Hinter Artikel 5 wird folgender Artikel 5 a) eingefügt :

Bei landwirtschaftlichen Betrieben, die ihren Sitz im Gebiet eines der vertragsschliessenden Teile haben und Grundstücke im Gebiet des anderen Teiles umfassen, ist das Recht des Landes in welchem der Betrieb seinen Sitz hat, auch für die Versicherung der Personen ausschliesslich massgebend, die in dem im anderen Lande gelegenen Teile des Betriebes tätig sind.

¹ The exchange of ratifications took place at Brussels, November 22, 1933.

² *British and Foreign State Papers*, Vol. 106, page 892.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 3351. — CONVENTION BETWEEN GERMANY AND BELGIUM
RESPECTING ACCIDENT INSURANCE IN AGRICULTURAL
UNDERTAKINGS OPERATING ON BOTH SIDES OF THE
FRONTIER. SIGNED AT BRUSSELS, JULY 16, 1931.

HIS MAJESTY THE KING OF THE BELGIANS

and

HIS EXCELLENCY THE PRESIDENT OF THE GERMAN REICH,

Have resolved to complete the Convention between Germany and Belgium respecting industrial accident insurance, dated July 6, 1912, by means of provisions concerning agricultural undertakings operating on both sides of the frontier, and have appointed for this purpose as their Plenipotentiaries:

HIS MAJESTY THE KING OF THE BELGIANS :

His Excellency M. HYMANS, Minister of State, his Minister for Foreign Affairs ;

HIS EXCELLENCY THE PRESIDENT OF THE GERMAN REICH :

His Excellency Count Hugo LERCHENFELD AUF KÖFERING UND SCHÖNBERG, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of the Reich ;

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed on the following provisions :

Article 1.

The Convention between Belgium and the German Empire respecting industrial accident insurance dated July 6, 1912, is hereby amended and supplemented as follows :

- (1) In Articles 1 and 6 the number "4" shall be replaced by the number "5 (a)";
- (2) The following Article 5 (a) shall be inserted after Article 5 :

"As regards agricultural undertakings which have their headquarters in the territory of one of the Contracting Parties but comprise parcels of land in the territory of the other Party, the legislation of the State in which the undertaking has its headquarters shall be exclusively applicable, even in respect of the insurance of persons working in the part of the undertaking situated in the other State."

Article 2.

This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Brussels as soon as possible.

¹ Traduction du Bureau international du Travail.

¹ Translation of the International Labour Office.

Article 3.

This Convention shall come into operation on the date of the exchange of instruments of ratification.

Done in duplicate, in French and German, at Brussels, July 16, 1931.

(L. S.) (*Signed*) HYMANS.

(L. S.) (*Signed*) Hugo Graf LERCHENFELD.